

INTP2M - Introduction

INTRODUCTION

Votre profil

- Vous êtes curieux de nature et possédez une excellente culture générale.
- Vous êtes doté d'une réelle facilité d'expression en français et d'une grande vivacité d'esprit.
- Vous maîtrisez au moins deux langues étrangères.
- Vous êtes bon communicateur, vous voulez servir de relais entre les personnes et les cultures.
- Vous aimez être au cŒur de l'événement, en contact avec des sujets variés, et continuer d'apprendre.

Votre futur job

L'interprète de conférence assure la restitution orale d'un discours prononcé dans une autre langue. Il travaille selon deux techniques.

- **L'interprétation simultanée** : installé dans une cabine, l'interprète transmet le message à mesure que l'orateur parle. Le public dans la salle reçoit le message grâce à des écouteurs. Ce type d'interprétation est généralement pratiqué dans des conférences multilingues.
- **L'interprétation consécutive** : l'interprète restitue le message aux participants, après l'intervention de l'orateur, en s'appuyant sur des notes prises selon une technique personnelle.

Les interprètes travaillent comme fonctionnaires auprès de grandes organisations internationales ou comme indépendants (ou free lance), sur le marché libre, avec une variété de clients.

Les interprètes ont aussi de belles opportunités de carrière dans de nombreux domaines : diplomatie, communication multilingue en entreprise, journalisme, édition, traduction, révision, etc.

Votre programme

- Des cours dispensés par une équipe d'enseignants composée presque exclusivement d'interprètes professionnels faisant le lien direct entre enseignement et marché du travail.
- Un encadrement personnalisé et un travail par groupes restreints d'étudiants.
- Une collaboration pédagogique avec les grandes institutions internationales (Union Européenne, ONU, OTAN...).
- Un examen final devant un jury professionnel comprenant des représentants d'organisations internationales.
- L'interprétation consécutive « retour » : du français vers la langue étrangère.
- Un profil d'expert allié à une polyvalence, une rigueur et une capacité de travail très appréciées sur le marché de l'emploi.

Votre parcours

Le programme est constitué de :

INTP2M - Profil enseignement

COMPÉTENCES ET ACQUIS AU TERME DE LA FORMATION

Au terme de sa formation, le diplômé en interprétation maîtrise un large et solide socle de connaissances, de savoir-faire et de compétences qu'il est capable de mobiliser pour assumer une situation d'interprétation dans toute sa complexité et ainsi transmettre dans sa langue maternelle, le français, avec aisance et dans toutes ses nuances, le message formulé par l'orateur en langue étrangère.

Ainsi, au terme de sa formation, le diplômé :

- a développé une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de l'interprétation ;
- maîtrise les différentes techniques d'interprétation (consécutive et simultanée) et est capable de les mobiliser pour transmettre le message dans une autre langue que celle de l'original en respectant les intentions et le registre de l'orateur ;
- a intégré un socle de connaissances thématiques (disciplinaires) et culturelles qu'il est capable de mobiliser et de compléter de manière autonome pour assurer une mission d'interprétation ;
- maîtrise à un haut niveau d'expertise la communication orale dans toutes ses dimensions, et en particulier l'aisance, le registre, la précision ;
- est capable de mettre en OEuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse pour approcher une problématique d'interprétation et ainsi enrichir la qualité de ses prestations ;
- est capable de dialoguer et de collaborer de manière respectueuse et constructive avec divers interlocuteurs et avec ses collègues ;
- a consolidé ses acquis techniques et déontologiques à travers une première expérience professionnelle.

En outre, le diplômé aura développé de grandes capacités d'adaptation et de flexibilité lui permettant de faire face à une multitude de situations professionnelles. Il fera preuve, à tout moment, de tact et de maîtrise de soi et respectera les règles déontologiques de la profession. Il aura intégré une logique de développement continu qui lui permettra d'être un professionnel faisant preuve d'un haut niveau d'expertise et de polyvalence et d'évoluer positivement dans son cadre de travail. En outre, il sera soucieux de développer et de promouvoir son identité professionnelle et de se positionner sur le marché du travail.

Au terme de ce programme, le diplômé est capable de :

1. Démontrer une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de l'interprétation.
 - 1.1. Manier parfaitement la langue A (langue maternelle ou de culture vers laquelle on interprète) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision (C2+), afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;
 - 1.2. Comprendre en profondeur, dans toutes leurs nuances, deux langues C (langues étrangères à partir desquelles on interprète) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ;
 - 1.3. Maîtriser les langues de spécialité, jargons de différentes disciplines (droit, économie, sciences et techniques, relations internationales et questions européennes) dans la compréhension des langues C (niveau C2) et les manier parfaitement dans la langue A (niveau C2+) ;
 - 1.4. Transmettre dans la langue A le message original exprimé en langues C, en situation d'interprétation consécutive et simultanée :
 - en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance ;
 - en captant l'essence du discours, se l'appropriant pour restituer le message de façon cohérente, structurée, précise, en rendant toutes les nuances de sens ;
 - en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ;
 - en adaptant la présentation (forme) au public visé dans le respect des intentions poursuivies par l'auteur, selon le registre de communication pertinent ;
 - et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ;
 - 1.5. Actualiser ses connaissances linguistiques.
2. Démontrer une maîtrise approfondie des connaissances théoriques et des savoir-faire spécifiques à l'interprétation de conférence (consécutive et simultanée) et une capacité à les mobiliser de manière pertinente et critique dans le contexte de l'interprétation de conférence.
 - 2.1. Maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse, les outils de compréhension et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours, en veillant au respect des nuances ;
 - 2.2. Développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ;
 - 2.3. Intégrer les techniques de transposition théoriquement fondées et les mobiliser dans leur pratique jusqu'à l'automatisation de ces dernières ;
 - 2.4. Intégrer de manière autonome les savoirs et savoir-faire nouveaux, et les mobiliser avec rigueur et efficacité dans sa pratique professionnelle ;
 - 2.5. Identifier et porter un regard critique sur de nouveaux savoirs théoriques du domaine (issus de la recherche) susceptibles d'éclairer et de faire évoluer sa pratique professionnelle ;
 - 2.6. Utiliser avec efficacité les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique ;
 - 2.7. S'adapter aux évolutions des nouvelles technologies et les intégrer dans sa pratique.
3. Faire preuve de l'appropriation des connaissances interculturelles nécessaires à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des discours à interpréter et les intégrer dans la pratique pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects.
 - 3.1. Faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci ;
 - 3.2. Faire preuve d'une connaissance approfondie de la/des cultures propres à chacune des langues de travail dans leurs dimensions historique, géopolitique, économique, juridique, sociale et artistique ;
 - 3.3. Détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes à un discours et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'opération d'interprétation ;

- 3.4. Analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un discours pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects.
4. Identifier les connaissances thématiques (disciplinaires) nécessaires, le cas échéant les compléter de manière autonome, et les mobiliser avec pertinence pour assurer une mission d'interprétation à un haut niveau de qualité.
- 4.1. Maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en langues A et C ;
- 4.2. Identifier ses besoins en information et documentation en fonction de la mission d'interprétation à assurer ;
- 4.3. Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique en sélectionnant et utilisant efficacement les outils et moteurs de recherche pertinents ;
- 4.4. Faire preuve d'esprit critique et de rigueur dans l'évaluation des sources ;
- 4.5. S'approprier les nouvelles connaissances nécessaires et les mobiliser pour assurer la mission d'interprétation ;
- 4.6. Se créer un réseau d'informateurs experts et y recourir avec pertinence ;
- 4.7. Concevoir un archivage efficace de ses propres documents et se constituer ainsi une base de données facilement exploitable.
5. Concevoir et réaliser un travail de recherche appliquée mettant en Œuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse dans le domaine de l'interprétation, de l'interprétologie, de la traduction ou de la terminologie.
- 5.1. Situer et définir la problématique du mémoire dans le domaine de l'interprétation, de l'interprétologie, de la traduction ou de la terminologie, en veillant à préciser le contexte et à expliciter la(les) question(s) de recherche appliquée qu'elle soulève ;
- 5.2. Produire une revue de la littérature scientifique se rapportant à la problématique en questionnant de manière critique la validité et la pertinence des sources et des connaissances disponibles ;
- 5.3. Sélectionner de manière critique les concepts, modèles et outils, théoriquement et empiriquement validés, pertinents en regard de la problématique ;
- 5.4. Mobiliser les concepts, modèles et outils identifiés, les adapter le cas échéant, ou en concevoir de nouveaux, pour mener à bien une réflexion sur la problématique définie ;
- 5.5. Confronter les concepts et modèles théoriques mobilisés à leur mise en application dans la pratique de l'interprétation ou de la traduction et porter ainsi un regard critique sur les choix d'interprétation ou de traduction ;
- 5.6. Faire preuve d'un esprit de synthèse et formuler des conclusions scientifiques ;
- 5.7. Faire preuve d'un esprit appliqué et construire des savoirs, outils et/ou pistes d'action utiles à la pratique professionnelle du traducteur ou de l'interprète ;
- 5.8. Intégrer, tout au long de la démarche de réflexion, les dimensions culturelles et interculturelles en lien avec la problématique étudiée ;
- 5.9. Faire preuve de la rigueur et de la qualité spécifiques requises en interprétation tant dans la formulation que dans la présentation ;
- 5.10. Identifier de manière critique les enjeux liés aux évolutions récentes de la recherche touchant les différents domaines de l'interprétation.
6. Communiquer de manière professionnelle, en mobilisant ses compétences d'expert en langues et en s'adaptant au contexte et au public visé, y compris en situation de communication nouvelle et inédite ; interagir et collaborer de manière respectueuse et constructive avec les différents acteurs impliqués dans une situation donnée en mobilisant des compétences verbales et non verbales.
- 6.1. Communiquer, dans les langues A et C, de façon correcte, structurée, neutre, argumentée selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies ;
- 6.2. Communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ;
- 6.3. S'adapter aux besoins des « consommateurs », en développant le sens de l'empathie, sans trahir le discours original et son contexte ;
- 6.4. Faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ;
- 6.5. Dialoguer et interagir de manière respectueuse et constructive avec des interlocuteurs variés (tant d'un point de vue culturel, que par leur fonction, leurs champs d'action et leur domaine disciplinaire d'expertise) :
- en mobilisant la communication verbale et non verbale ;
 - en faisant preuve de capacité d'écoute, d'ouverture d'esprit, d'empathie et d'assertivité ;
- 6.6. S'intégrer et collaborer efficacement au sein d'une équipe (dans des situations d'apprentissage et d'intégration professionnelle multiculturelles) ;
- 6.7. Interagir et collaborer de manière constructive et harmonieuse avec ses collègues en cabine d'interprétation afin d'assurer une prestation de qualité.
7. Agir en tant qu'universitaire, en acteur critique et responsable, en ayant intégré une logique de développement continu.
- 7.1. S'engager dans une pratique professionnelle en suivant une approche fondée scientifiquement (d'un point de vue théorique et méthodologique) et caractérisée par une prise de distance critique ;
- 7.2. S'engager, décider et agir de manière autonome et responsable dans le respect du contexte de travail et d'autrui ;
- 7.3. Porter un regard critique sur ses connaissances, ses compétences (linguistiques et autres) ainsi que sur sa pratique ;
- 7.4. Mettre en Œuvre, de manière autonome, les moyens et opportunités pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu indispensable pour évoluer positivement dans son environnement social et professionnel.
8. Agir en tant qu'interprète faisant preuve de professionnalisme dans le respect des principes de déontologie et des normes de qualité propres à sa profession, développer son identité professionnelle et la positionner sur le marché du travail.
- 8.1. Gérer avec professionnalisme les différentes étapes allant de la commande de la mission d'interprétation jusqu'à la prestation d'interprétation et n'accepter que les contrats que l'on est capable d'honorer ;
- 8.2. Connaître, respecter et appliquer les cadres légaux et les principes de déontologie qui régissent la profession d'interprète (notamment la discrétion, la confidentialité et le secret professionnel) en tenant compte de la spécificité de son champ d'intervention ;
- 8.3. Connaître et appliquer, dans ses prestations, les normes de qualité reconnues dans la profession, et ne pas accepter de mission d'interprétation si celle-ci risque de se dérouler dans des conditions matérielles ne permettant pas un travail de qualité ;
- 8.4. Se tenir informé des évolutions de la profession et de l'évolution des normes de qualité ;
- 8.5. Se positionner par rapport à sa profession d'interprète et son expertise, en définir les contours et les spécificités, développer et promouvoir son identité professionnelle et se positionner sur le marché du travail ;
- 8.6. Faire preuve de concentration, de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.




o Un ou deux cours en fonction des langues étudiées (8 crédits)

⌘ LLST12110

Angewandte Sprache und Kultur für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen - Deutsch



Bloc
annuel

| | | | | | |
|-------------|---|------------------------|--|---|---|
| ⌘ LINTP2470 | Pratique de l'interprétation consécutive turc > français | Pierre Vanrie (coord.) | FR [q2] [0h+45h] [4 Crédits]  | 1 | 2 |
| ⌘ LINTP2491 | Pratique de l'interprétation consécutive français de et vers LSFB | | | x | |

Finalité spécialisée : interprétation de conférence [30.0]

- Obligatoire
- ⌘ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2023-2024
- ⊗ Non organisé cette année académique 2023-2024 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2023-2024 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2023-2024 et l'année suivante
- 🟡 Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc
annuel

1 2

o Contenu:**o Deux cours en fonction des langues étudiées (8 crédits)**

| | | | | | |
|-------------|---|--|-----------------------------------|---|--|
| ⌘ LINTP2601 | Introduction à l'interprétation simultanée allemand > français | Patricia Kerres (coord.) | [FR] [q2] [15h+30h] [4 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2602 | Introduction à l'interprétation simultanée anglais > français | Tania Biondi (coord.) | [FR] [q2] [15h+30h] [4 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2603 | Introduction à l'interprétation simultanée néerlandais > français | Johan Van Cleven (coord.) | [FR] [q2] [15h+30h] [4 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2604 | Introduction à l'interprétation simultanée espagnol > français | José De Groef (coord.) Anne De Smet | [FR] [q2] [15h+30h] [4 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2606 | Introduction à l'interprétation simultanée russe > français | Cécile Frogneux (coord.) Marina Riapolova | [FR] [q2] [15h+30h] [4 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2607 | Introduction à l'interprétation simultanée turc > français | | [FR] [q2] [15h+30h] [4 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2608 | Introduction à l'interprétation simultanée LSFb > français | Alain Bacci | [FR] [q2] [15h+30h] [4 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2609 | Introduction à l'interprétation simultanée français > LSFb | Thierry Haesenne (coord.) | [FR] [q2] [15h+30h] [4 Crédits] 🌐 | X | |

o Deux cours en fonction des langues étudiées (10 crédits)

| | | | | | |
|-------------|--|--|----------------------------------|---|--|
| ⌘ LINTP2611 | Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) allemand > français | Dirk Bärenwald (coord.) | [FR] [q1] [0h+90h] [5 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2612 | Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) anglais > français | Tania Biondi (coord.) | [FR] [q1] [0h+90h] [5 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2613 | Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) néerlandais > français | Johan Van Cleven (coord.) | [FR] [q1] [0h+90h] [5 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2614 | Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) espagnol > français | José De Groef Anne De Smet (coord.) | [FR] [q1] [0h+90h] [5 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2616 | Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) russe > français | Cécile Frogneux Marina Riapolova (coord.) | [FR] [q1] [0h+90h] [5 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2617 | Techniques d'interprétation de conférence (consécutives et simultanées) turc > français | | [FR] [q1] [0h+90h] [5 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2618 | Techniques d'interprétation de conférence LSFb > français | Patricia Kerres (coord.) | [FR] [q1] [0h+60h] [5 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2619 | Techniques d'interprétation de conférence français > LSFb | Thierry Haesenne (coord.) | [FR] [q1] [0h+60h] [5 Crédits] 🌐 | X | |

o Deux cours en fonction des langues étudiées (12 crédits)

| | | | | | |
|-------------|--|--|-----------------------------------|---|--|
| ⌘ LINTP2621 | Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanées, simultanées avec texte) allemand > français 🟡 | Dirk Bärenwald (coord.) | [FR] [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2622 | Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanées, simultanées avec texte) anglais > français 🟡 | Tania Biondi (coord.) | [FR] [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2623 | Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanées, simultanées avec texte) néerlandais > français 🟡 | Johan Van Cleven (coord.) | [FR] [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐 | X | |
| ⌘ LINTP2624 | Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanées, simultanées avec texte) espagnol > français 🟡 | José De Groef Anne De Smet (coord.) | [FR] [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐 | X | |

Bloc
annuel

1 2

| | | | | | |
|-------------|---|--|---------------------------------|--|---|
| ⌘ LINTP2626 | Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanée, simultanée avec texte) russe > français 🇷🇺 | Cécile Frogneux (coord.) Marina Riapolova | FR [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐 | | X |
| ⌘ LINTP2627 | Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanée, simultanée avec texte) turc > français 🇹🇷 | | FR [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐 | | X |
| ⌘ LINTP2628 | Pratiques de l'interprétation de conférence (simultanée) LSFB > français 🇱🇺 | Patricia Kerres (coord.) | FR [q2] [0h+45h] [6 Crédits] 🌐 | | X |
| ⌘ LINTP2629 | Pratiques de l'interprétation de conférence (simultanée, simultanée avec texte) français > LSFB 🇱🇺 | Thierry Haesenne (coord.) | FR [q2] [0h+90h] [6 Crédits] 🌐 | | X |

Options et/ou cours au choix [15.0]

- > Option en cultures et éthique du numérique [prog-2023-intp2m-lfia1800o]
- > Cours au choix [prog-2023-intp2m-lintp805o]

Option en cultures et éthique du numérique [15.0]

Le numérique a transformé nos vies et notre culture à tel point que tout se passe aujourd'hui dans « l'espace numérique » puisque notre propre espace, notre temps et notre existence sont tous profondément numérisés. Dans la « culture de la connectivité », le numérique est omniprésent, nous sommes, d'une manière ou d'une autre, toujours en ligne, tandis que la technologie n'est plus seulement « à portée de main », mais s'infiltré et fusionne déjà intimement avec nos pensées, nos sensations, et même nos corps.

L'option en cultures et éthique numériques propose des cours axés sur ces changements profonds apportés par le numérique dans tous les domaines de la vie et dans les disciplines universitaires. Elle invite les étudiants à réfléchir de manière critique et créative aux évolutions à grande échelle qui en résultent et les dote des compétences et des outils nécessaires pour aborder leurs sujets dans une perspective d'avant-garde, actuellement très nécessaire, véritablement efficace et globale.

Les sujets et les applications pratiques enseignés dans cette option ouvrent également le champ de nos domaines de spécialisation à des points de vue interdisciplinaires plus larges, nous rendant ainsi prêts à être professionnellement polyvalents et à réussir dans un monde numérique profondément transformé.

<https://sites.uclouvain.be/chairealtissia/>

- Obligatoire
- ✂ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2023-2024
- Non organisé cette année académique 2023-2024 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2023-2024 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2023-2024 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc.)

Cours au choix [15.0]

- Obligatoire
- ✂ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2023-2024
- ⊖ Non organisé cette année académique 2023-2024 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2023-2024 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2023-2024 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc.)

ENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Pour accéder à ce master, l'étudiant-e doit maîtriser certaines matières. Si ce n'est pas le cas, elle ou il se verra ajouter par le Jury, en début de son programme de master, les enseignements supplémentaires nécessaires.

Ce module complémentaire est destiné aux étudiants ayant une **AESI en langues germaniques**. Pour les étudiants ayant une autre formation, d'autres enseignements complémentaires pourraient être déterminés en fonction de leur parcours antérieur.

L'étudiant-e suit à l'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles les unités d'enseignement correspondant aux crédits ajoutés à son programme de master en traduction dans le cadre de la passerelle.

Ces unités d'enseignement sont dispensées sur le site de la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH), rue d'Arlon à 1050 Bruxelles.

Elles font parties de la liste suivante, chaque étudiant-e recevant un programme individuel en fonction de son parcours antérieur. Le programme-type de la passerelle est composé de 60 crédits, en particulier des cours de traduction dans les deux langues choisies par l'étudiant-e.

L'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles s'engage à mettre tout en œuvre pour que l'étudiant-e puisse participer à toutes les activités d'apprentissage du programme-type, sans toutefois pouvoir garantir la compatibilité des horaires de ces activités d'apprentissage.

Les modalités de participation et d'évaluation des activités d'apprentissage visées sont définies par l'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles.

- Obligatoire
- ✂ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2023-2024
- ⊖ Non organisé cette année académique 2023-2024 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2023-2024 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2023-2024 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

| | | | |
|-------------|---|--|----------------------------------|
| ✂ BMHFR1121 | Français : linguistique générale et comparée | Maïté Dupont | [FR] [q1] [45h] [5 Crédits] 🌐 |
| ✂ BMHFR1232 | Français : pratique de la communication orale et écrite | Manon Delcour Olivier Hambursin | [FR] [q1] [0h+45h] [5 Crédits] 🌐 |
| ✂ BMHFR1233 | Français : pratique de la communication écrite | Manon Delcour Samuel Janssen (supplée) Manon Delcour | [FR] [q2] [0h+30h] [5 Crédits] 🌐 |
| ✂ BMHFR1311 | | | |

| | | | |
|-----------|---------------------------|--|---------------------------|
| BMHAL1342 | Allemand : culture | Dany Etienne | DE [q2] [30h] [5 Crédits] |
| BMHAN1352 | Anglais : traduction | Thierry Lepage Erwin Ochsenmeier (su Mar Carolin | EN [q2] [45h] [5 Crédits] |
| BMHAN1332 | Allemand : interprétation | Carnz | DE [q2] [45h] [5 Crédits] |
| BMHNE1352 | Néerlandais : traduction | Christian Marcipont Marlène Vrancx | NL [q2] [45h] [5 Crédits] |
| BMHAL1352 | Allemand : traduction | Dany Etienne Françoise Gallez | |

EN [q2] [45h] [5 Crédits]

EN [q2] [45h] [5 Crédits]

BMHNE1335 Néerlandais : interprétation

PRÉREQUIS ENTRE COURS

Le **tableau** ci-dessous reprend les activités (unités d'enseignement - UE) pour lesquelles existent un ou des prérequis au sein du programme, c'est-à-dire les UE du programme dont les acquis d'apprentissage doivent être certifiés et les crédits correspondants octroyés par le jury avant inscription à cette UE.

Ces activités sont par ailleurs identifiées **dans le programme détaillé** : leur intitulé est suivi d'un carré jaune.

Prérequis et programme annuel de l'étudiant-e

Le prérequis étant un préalable à l'inscription, il n'y a pas de prérequis à l'intérieur d'un même bloc annuel d'un programme. Les prérequis sont définis entre UE de blocs annuels différents et influencent donc l'ordre dans lequel l'étudiant-e pourra s'inscrire aux UE du programme.

En outre, lorsque le jury valide le programme individuel d'un-e étudiant-e en début d'année, il en assure la cohérence :

- Il peut imposer à l'étudiant-e de combiner l'inscription à deux UE distinctes qu'il considère nécessaires d'un point de vue pédagogique
- En fin de cycle uniquement, il peut transformer un prérequis en corequis.

Pour plus d'information, consulter le [règlement des études et des examens](https://uclouvain.be/fr/decouvrir/rgee.html) (https://uclouvain.be/fr/decouvrir/rgee.html).

Tableau des prérequis

| | |
|------------------|--|
| LINTP2511 | "Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > allemand" a comme prérequis LINTP2501 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2501 - Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > allemand |
| LINTP2512 | "Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > anglais" a comme prérequis LINTP2502 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2502 - Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > anglais |
| LINTP2513 | "Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > néerlandais" a comme prérequis LINTP2503 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2503 - Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > néerlandais |
| LINTP2514 | "Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > espagnol" a comme prérequis LINTP2504 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2504 - Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > espagnol |
| LINTP2515 | "Techniques de l'International Sign (réservée aux étudiants LSFB)" a comme prérequis LINTP2505 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2505 - Introduction à l'International Sign (réservée aux étudiants LSFB) |
| LINTP2621 | "Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) allemand > français" a comme prérequis LINTP2410 OU LINTP2601 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2410 - Pratique de l'interprétation consécutive allemand > français • LINTP2601 - Introduction à l'interprétation simultanée allemand > français |
| LINTP2622 | "Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) anglais > français" a comme prérequis LINTP2420 OU LINTP2602 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2420 - Pratique de l'interprétation consécutive anglais > français • LINTP2602 - Introduction à l'interprétation simultanée anglais > français |
| LINTP2623 | "Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) néerlandais > français" a comme prérequis LINTP2430 OU LINTP2603 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2430 - Pratique de l'interprétation consécutive néerlandais > français • LINTP2603 - Introduction à l'interprétation simultanée néerlandais > français |
| LINTP2624 | "Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) espagnol > français" a comme prérequis LINTP2440 OU LINTP2604 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2440 - Pratique de l'interprétation consécutive espagnol > français • LINTP2604 - Introduction à l'interprétation simultanée espagnol > français |
| LINTP2626 | "Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) russe > français" a comme prérequis LINTP2460 OU LINTP2606 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2460 - Pratique de l'interprétation consécutive russe > français • LINTP2606 - Introduction à l'interprétation simultanée russe > français |
| LINTP2627 | "Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutive, simultanée, simultanée avec texte) turc > français" a comme prérequis LINTP2607 OU LINTP2470 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2607 - Introduction à l'interprétation simultanée turc > français • LINTP2470 - Pratique de l'interprétation consécutive turc > français |
| LINTP2628 | "Pratiques de l'interprétation de conférence (simultanée) LSFB > français" a comme prérequis LINTP2608 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2608 - Introduction à l'interprétation simultanée LSFB > français |
| LINTP2629 | "Pratiques de l'interprétation de conférence (simultanée, simultanée avec texte) français > LSFB" a comme prérequis LINTP2609 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2609 - Introduction à l'interprétation simultanée français > LSFB |
| LINTP2900 | "Stage" a comme prérequis LINTP2410 OU LINTP2601 OU LINTP2420 OU LINTP2602 OU LINTP2430 OU LINTP2603 OU LINTP2440 OU LINTP2604 OU LINTP2460 OU LINTP2606 OU LINTP2470 OU LINTP2607 <ul style="list-style-type: none"> • LINTP2410 - Pratique de l'interprétation consécutive allemand > français • LINTP2601 - Introduction à l'interprétation simultanée allemand > français • LINTP2420 |

- LINTP2430 - [Pratique de l'interprétation consécutive néerlandais > français](#)
- LINTP2603 - [Introduction à l'interprétation simultanée néerlandais > français](#)
- LINTP2440 - [Pratique de l'interprétation consécutive espagnol > français](#)
- LINTP2604 - [Introduction à l'interprétation simultanée espagnol > français](#)
- LINTP2460

INTP2M - Informations diverses

CONDITIONS D'ACCÈS

Les conditions d'accès aux programmes de masters sont définies par le décret du 7 novembre 2013 définissant le paysage de l'enseignement supérieur et l'organisation académique des études.

Tant les conditions d'accès générales que spécifiques à ce programme doivent être remplies au moment même de l'inscription à l'université.

Le jury d'admission se réserve le droit de demander un complément d'information et de vérifier les compétences en langue A du candidat au moyen d'une [épreuve d'admission](#) et/ou d'un entretien.

Remarque générale relative au choix des langues étudiées

Les combinaisons de langues offertes dans le programme de master sont détaillées à la page suivante : <https://uclouvain.be/program-intp2m>.

L'admission au master en interprétation implique la poursuite de l'étude de deux langues étrangères inscrites au programme de bachelier.

Tout étudiant souhaitant inscrire à son programme de master la langue germanique ou romane étudiée comme mineure dans le cycle de bachelier doit apporter la preuve du niveau requis dans cette langue.

Tout étudiant qui souhaite modifier son choix de langues par rapport aux langues étudiées durant son premier cycle doit apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).

Le test d'aptitude

Un test d'aptitude est organisé au début du premier quadrimestre du master en interprétation (plus d'information sur la page [Master \[120\] en interprétation](#)) pour aider les étudiants à évaluer leurs aptitudes à l'interprétation.

Bacheliers universitaires

| Diplômes | Conditions spécifiques | Accès | Remarques |
|--|---|--------------|--|
| Bacheliers universitaires de l'UCLouvain | | | |
| Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol) | | Accès direct | <p>L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier.</p> <p>S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.</p> |
| Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (hors espagnol) | <p>S'il a suivi une des mineures suivantes :</p> <p>Mineure en études allemandes</p> <p>Mineure en études anglaises</p> <p>Mineure en études néerlandaises (version B)</p> <p>Mineure en études hispaniques</p> <p>Et s'il peut apporter la preuve du niveau requis pour la langue étudiée en mineure</p> | Accès direct | <p>L'étudiant inscrit au programme de master deux des trois langues étudiées en bachelier (selon les</p> |

d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.

Autres bacheliers de la Communauté française de Belgique (bacheliers de la Communauté germanophone de Belgique et de l'Ecole royale militaire inclus)

Bachelier en traduction et interprétation

Accès direct

L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les [combinaisons de langues offertes dans le master](#)).

Voir [Procédures d'admission et d'inscription](#)

Bachelier en langues et lettres modernes, orientationétudi en langues et lettres modernes, orientation

(selon les [combinaisons de langues offertes dans le master](#)) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).

| Masters | | |
|---|-------------------|--|
| <p>Master [60] en langues et lettres modernes, orientation germaniques</p> <p>Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques</p> <p>Master [60] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol)</p> <p>Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol)</p> | Accès direct | <p>Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir Procédures d'admission et d'inscription)</p> <p>L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les combinaisons de langues offertes dans le master) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).</p> <p>S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.</p> |
| Masters non belges | Accès sur dossier | <p>Tout candidat doit vérifier qu'il répond aux conditions d'accès spécifiques.</p> <p>En cas d'admission, maximum 60 crédits d'enseignements supplémentaires intégrés dans le programme de master (voir Accès sur dossier).</p> |

Diplômés de 2° cycle non universitaire

Si aucune passerelle n'a été prévue par l'arrêté du gouvernement de la Communauté française de Belgique entre votre diplôme de Haute École et ce programme de master, il convient d'introduire votre demande d'inscription selon la [procédure d'admission et d'inscription](#) décrite ci-dessous.

Les éventuelles [unités d'enseignement supplémentaires](#) sont à suivre à la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH).

Accès par valorisation des acquis de l'expérience

> Il est possible, à certaines conditions, de valoriser son expérience personnelle et professionnelle pour intégrer une formation universitaire sans avoir les titres requis. Cependant, la valorisation des acquis de l'expérience ne s'applique pas d'office à toutes les formations. En savoir plus sur la [Valorisation des acquis de l'expérience](#).

Les candidats qui ne répondent pas aux conditions d'admission susmentionnées, mais qui ont une expérience significative dûment attestée en lien avec le domaine d'études visé, peuvent introduire une demande d'admission au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour plus de renseignements sur la procédure d'admission par valorisation des acquis de l'expérience (VAE) en Faculté de philosophie, arts et lettres : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/vae.html> (<https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/vae.html>).

Langue des signes de Belgique francophone (LSFB)

Tout candidat non détenteur d'un diplôme universitaire, mais ayant atteint en LSFB une compétence communicative réceptive de niveau C1 ou UE12 (utilisateur expérimenté), ainsi qu'une compétence communicative productive de niveau B2 (UE9) et disposant d'un minimum de 5 années (à temps plein, ou parcours équivalent) d'expérience professionnelle probante dans le monde des sourds et malentendants, en tant qu'interprète scolaire ou "aide à la communication" en LSFB par exemple, peut également introduire un dossier de demande d'inscription au master en interprétation par valorisation des acquis de l'expérience, moyennant l'introduction d'un dossier VAE détaillant le parcours de formation, le parcours professionnel ainsi que les acquis de l'expérience (savoirs, savoir-faire, savoir-être).

Accès sur dossier

L'accès sur dossier signifie que, sur base du dossier soumis, l'accès au programme peut soit être direct, soit nécessiter des compléments de formation pour un maximum de 60 crédits ECTS, soit être refusé.

Le jury d'admission se réserve le droit de demander un complément d'information et de vérifier les compétences linguistiques du candidat.

Tout candidat au master en interprétation doit impérativement apporter la preuve d'une parfaite maîtrise de la langue française de niveau C2 du Cadre européen commun de référence. Le jury d'admission sera particulièrement attentif à cette condition pour les étudiants non francophones ou non scolarisés en français.

Les conditions d'accès sur dossier 2024-2025 de la Faculté de philosophie, arts et lettres sont disponibles dans [ce document](#).

Procédures d'admission et d'inscription

Consultez le [Service des Inscriptions de l'université](#).

Toute demande d'admission, d'inscription ou de réinscription (d'un candidat belge ou international) doit être introduite en ligne auprès du Service des inscriptions de l'UCLouvain : <https://uclouvain.be/inscription>

PÉDAGOGIE

Points forts de l'approche pédagogique

De nombreux dispositifs d'apprentissage ancrés dans la future vie professionnelle du diplômé interprète

La pédagogie utilisée dans le programme de master en interprétation a été réfléchi en ayant en perspective la future vie professionnelle du diplômé : mélange équilibré entre apports théoriques et situations pratiques, apprentissage actif au centre des préoccupations, place importante réservée au développement de compétences professionnelles.

La pédagogie adoptée met en avant des activités d'apprentissage orientées vers les attendus et les exigences de la profession, allant jusqu'à placer les étudiants en situation professionnelle, en particulier :

- des cours (du second bloc annuel de master) donnés par des interprètes professionnels qui se basent sur leur pratique quotidienne dans leur enseignement ;
- des cours-séminaires en petits groupes permettant une réelle interaction avec l'enseignant ;
- la collaboration avec de grandes institutions internationales (UE, EUROCONTROL, OTAN, Conseil de l'Europe, etc.) : visites de leur service d'interprétation et stages en cabine muette ;
- des modules d'« Assistance pédagogique » thématiques dispensés, plusieurs fois par an, aux étudiants et enseignants par des interprètes professionnels de la Commission européenne (SCIC) ;
- des simulations de conférences multilingues reproduisant des conditions de travail réelles ;
- des stages à micro ouvert en milieu professionnel pour diverses organisations (ASBL) lors de conférences, événements ponctuels ; ces stages sont sélectionnés avec rigueur dans le respect des bonnes pratiques de la profession et sont encadrés par des enseignants.

Ainsi, de nombreuses unités d'enseignement et activités du programme permettent à l'étudiant d'acquérir les savoirs et de développer les compétences nécessaires pour l'exercice du métier d'interprète.

Le travail de fin d'études offre la possibilité à l'étudiant de développer et d'intégrer une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse qui fera du diplômé un interprète universitaire capable de consolider et enrichir sa pratique professionnelle par des apports théoriques et une approche réflexive.

Les étudiants bénéficient des moyens informatiques les plus modernes ainsi que de salles avec cabines d'interprétation simultanée. Ces dernières sont, en outre, à la disposition des étudiants en-dehors des heures de cours afin qu'ils puissent s'y entraîner entre eux.

Une variété de stratégies d'enseignement et de dispositifs d'apprentissage

L'étudiant sera confronté à des dispositifs pédagogiques variés en cohérence avec les différentes compétences à développer : cours magistraux, séances d'exercices, travaux individuels, séminaires, simulations de situations professionnelles, stages.

Cette variété de situations aide l'étudiant à construire son savoir et à développer ses compétences de manière itérative et progressive, tout en développant son autonomie, son sens de l'organisation, sa maîtrise du temps, ses capacités de communication dans différents modes...

EVALUATION AU COURS DE LA FORMATION

Les méthodes d'évaluation sont conformes au règlement des études et des examens (<https://uclouvain.be/fr/decouvrir/rgee.html>). Plus de précisions sur les modalités propres à chaque unité d'apprentissage sont disponibles dans leur fiche descriptive, à la rubrique « Mode d'évaluation des acquis des étudiants ».

Pour l'obtention de la moyenne, les notes obtenues pour les unités d'enseignement sont pondérées par leurs crédits respectifs.

Les modalités d'évaluation varient en fonction des unités d'enseignements et des acquis d'apprentissage visés : examens écrits ou oraux, rapports écrits (avec ou sans présentation orale)...

En outre, les dispositifs spécifiques suivants sont mis en œuvre :

- Test d'apontJ 1 0fonc 0 [(LTJ 1 0 8 Tf hcs sont mis en Tf 1 0 vga6otes oon sont confo09ls puissent s' N 522annuel de mas de(odernd'atiq

FORMATIONS ULTÉRIEURES ACCESSIBLES

Au terme du [Master \[120\] en interprétation](#), plusieurs possibilités s'offrent aux diplômés :

1. s'inscrire à un autre programme de master (60, 120 ou de spécialisation)
2. s'inscrire à un certificat de formation continue
3. accéder au 3e cycle de formation
4. entreprendre un stage professionnel et/ou préparer leur insertion socioprofessionnelle.

1. Autres programmes de master (60, 120 ou de spécialisation)

D'autres programmes de **master 60 ou 120** pourraient également être accessibles moyennant compléments de formation ou sur dossier et dans le respect des conditions d'accès à ces programmes détaillées dans le catalogue des formations : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/infomaster.html>.

- [Master \[120\] en traduction](#)
- [Master \[120\] en communication multilingue](#)
- [Master \[120\] en communication](#)
- [Master \[60\] en information et communication](#)
- [Master \[120\] en études européennes](#)
- [Master \[120\] en journalisme](#)
- [Master \[120\] en sciences politiques, orientation relations internationales](#)
- [Master \[120\] en sciences politiques, orientation générale](#)

2. Formation continue

Le [Certificat inter-universités : Connaissances juridiques pour le traducteur et/ou l'interprète juré](#) est accessible aux diplômés de ce master.

3. Doctorat (3e cycle)

Ce master 120 donne accès au [Doctorat en Langues, et lettres et traductologie](https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/doctorat-langues-lettres-et-traductologie.html) (<https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/doctorat-langues-lettres-et-traductologie.html>).

Pour plus d'informations sur les doctorats

- en FIAL : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/doctorats.html> (<https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/doctorats.html>)
- à l'UCLouvain :

